

La toma de notas: ¿una técnica útil o una dificultad en Interpretación consecutiva en la formación de intérpretes?

Leydi Laura Rivero Armas.

Tutora: MSc. Leysa Buides Secada.

Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de La Habana (FLEX). Cuba

E-mail: leydilaura1601@gmail.com

Resumen: La toma de notas constituye una herramienta de suma importancia en Interpretación consecutiva. Los intérpretes utilizan esta técnica para representar de manera escrita las ideas principales de un discurso que les permitan reproducir luego el mensaje en la lengua de llegada. Los estudiantes de cuarto año de la licenciatura en Lengua Francesa de la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de La Habana (FLEX), en lugar de recurrir a la toma de notas como herramienta para facilitar la reexpresión fiel del mensaje en las clases de Interpretación consecutiva, podrían percibir esta técnica como una dificultad. Dicho esto, el objetivo de nuestra investigación consiste en comprobar si para los estudiantes de la licenciatura la toma de notas se asocia a una técnica útil o a una dificultad en Interpretación consecutiva y encontrar las posibles causas. Para lograr esto, en primer lugar, presentamos el marco teórico de nuestro estudio y abordamos conceptos importantes relacionados con el tema. En un segundo capítulo analizamos la metodología a seguir para la realización de una encuesta y de un ejercicio de Interpretación consecutiva, así como los resultados obtenidos. El análisis de la información recopilada sentó las bases para la concepción de un manual que permitiera practicar la toma de notas, objetivo de nuestra actual investigación.

Palabras clave: Toma de notas; Interpretación consecutiva; Dificultad; Encuesta; Ejercicio.

1. Introducción:

La búsqueda de técnicas que permitan la correcta reformulación de las ideas y la posterior reproducción del discurso oral constituyen conceptos claves que han guiado numerosas investigaciones en didáctica de la Interpretación. Para lograr la correcta transmisión del mensaje, la toma de notas resulta un elemento esencial.

Dado que en el Departamento de Francés-Japonés-Portugués de nuestra facultad ninguna investigación abordaba el tema de la toma de notas ni en las clases de Comprensión oral ni en las de Interpretación consecutiva, en nuestra investigación de tercer año sentamos las bases del estudio teórico sobre este aspecto.

Los estudiantes de la licenciatura en Lengua Francesa no logran dominar las técnicas de toma de notas durante las clases de Comprensión oral. En consecuencia, al llegar a cuarto año, en lugar de recurrir a la toma de notas como una herramienta para facilitar la reexpresión fiel del mensaje en las clases de Interpretación consecutiva, los estudiantes podrían percibir esta técnica como una dificultad, lo que constituye la situación problemática de nuestra investigación.

El problema científico de este estudio podría ser planteado en forma de interrogante: ¿los estudiantes perciben la toma de notas en Interpretación consecutiva como una técnica útil o como una dificultad? Nuestro objetivo sería entonces: verificar si para los estudiantes de la licenciatura en Lengua Francesa de la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de La Habana la toma de notas está asociada a una técnica útil o a una dificultad.

2. Metodología

Para la realización de esta investigación nos planteamos las siguientes preguntas científicas: ¿cuál es la bibliografía que se utiliza para la enseñanza de la Interpretación consecutiva y de la toma de notas en el Departamento de Francés-Japonés-Portugués de la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de La Habana? ¿es suficiente?; ¿los estudiantes cuentan con un material que les permita practicar y desarrollar la técnica de toma de notas?; ¿durante una Interpretación consecutiva los estudiantes toman notas? ¿cómo lo hacen? ¿les son útiles las notas tomadas?

Nuestra investigación se inscribe en la enseñanza de la Interpretación consecutiva en la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de La Habana. Nuestro objeto de estudio es por lo tanto la didáctica de la Interpretación consecutiva y el campo de acción, la toma de notas en la enseñanza de la disciplina Interpretación consecutiva en cuarto año de la licenciatura en Lengua Francesa de la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de La Habana

Con el fin de lograr nuestro objetivo nos propusimos las siguientes tareas científicas: consulta y análisis de la bibliografía; análisis de los principios de la didáctica de la Interpretación consecutiva; consulta de la documentación correspondiente a la enseñanza de la Interpretación consecutiva y de la toma de notas en el Departamento de Francés-Japonés-Portugués de la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de La Habana; análisis detallado del programa de la disciplina Interpretación consecutiva.; aplicación de una encuesta a los estudiantes de cuarto y quinto años; realización de un ejercicio de Interpretación consecutiva a los estudiantes de quinto año; análisis de la información obtenida.

Los métodos científicos empleados en nuestra investigación fueron: el método análisis-síntesis, el método estadístico y el método deducción-inducción. Por medio del método análisis-síntesis pudimos seleccionar de toda la bibliografía consultada, las informaciones que se aplicaban a nuestra investigación; a través del método estadístico analizamos los resultados de la encuesta que se aplicó a la muestra seleccionada y el método deductivo-inductivo nos permitió, luego de haber analizado toda la información, fundamentar las dificultades de los estudiantes al tomar notas.

3. Resultados y discusión

Esta investigación está compuesta por: una introducción, dos capítulos, conclusiones, bibliografía y anexos. El capítulo 1, titulado: “Marco teórico de la Investigación”, es un capítulo dedicado a los aspectos teóricos relacionados con la Interpretación consecutiva y la toma de notas. Uno de los aspectos más importantes de este capítulo fue las diferentes formas de realización de la interpretación. Para ellos adoptamos el criterio de las autoras del manual *Técnicas de la traducción y la interpretación* Lourdes Llansó, Rosa María Izquierdo y Aurora Leis. Ellas nos explican que existen tres formas de realización con características específicas. Se trata de la Interpretación consecutiva, la simultánea y la Oral a simple vista. Nuestra investigación está enmarcada en la Interpretación consecutiva continua que es aquella en la que el intérprete reproduce el discurso con la ayuda de la toma de notas luego de que el orador intervenga durante varios minutos o concluya su discurso.

Otro aspecto teórico que tratamos en el primer capítulo fue la definición de toma de notas. Para ello analizamos varias definiciones y tuvimos en cuenta los criterios de las autoras antes mencionadas, de Daniel Gile, de Danika Seleskovitch entre otros. Teniendo en

cuenta sus opiniones, creamos una definición más adaptada a nuestra investigación. De esta manera definimos la toma de notas como *la representación escrita de las ideas principales de un discurso que evocan en la memoria del intérprete a través de pistas visuales, el mensaje a transmitir en la lengua de llegada*.

Otro elemento importante que tratamos en el primer capítulo y que tuvimos en cuenta al realizar el ejercicio de Interpretación consecutiva fue el Modelo de Esfuerzos de Daniel Gile. Este modelo permite comprender cuáles son los esfuerzos que se realizan durante el proceso de interpretación. Gile explica que el equilibrio de los esfuerzos se afecta si uno de ellos supera la carga cognitiva que se le debe conceder, lo que causa un efecto negativo en la calidad de la interpretación.

El capítulo II de nuestro estudio que lleva por título “Análisis de la metodología a seguir para la aplicación de una encuesta y para la realización de un ejercicio de Interpretación consecutiva” respondía directamente a nuestro problema científico ¿los estudiantes perciben la toma de notas en Interpretación consecutiva como una técnica útil o como una dificultad? Para ello aplicamos una encuesta a los estudiantes de cuarto y quinto años de la licenciatura en Lengua Francesa. La encuesta realizada a ambos grupos planteaba las siguientes interrogantes:

1. ¿Considera que para lograr una correcta Interpretación consecutiva resulta necesario el dominio de las técnicas de toma de notas?
2. ¿En su opinión, la toma de notas constituye un esfuerzo adicional a la comprensión del discurso?
3. ¿Considera suficiente el tiempo consagrado a la práctica de la toma de notas en las clases de Interpretación consecutiva para el desarrollo de esta técnica?
4. ¿Cuenta con una herramienta que le permita practicar la toma de notas de manera independiente?
5. ¿Considera necesario crear un material de apoyo para la práctica de la toma de notas en Interpretación consecutiva?
6. ¿Si su respuesta a la pregunta anterior fue afirmativa, cómo concebiría ese material? ¿Qué tipo de actividades sugeriría incluir?

En la encuesta aplicada a los estudiantes de cuarto año (tabla 1) se pudo apreciar que a la pregunta número 1, de un total de 12 estudiantes, 11 respondieron de manera afirmativa y solo 1 de manera negativa, pero este no ofreció ninguna explicación. Al

preguntarle a los encuestados si la toma de notas constituía un esfuerzo adicional a la comprensión del discurso, 8 respondieron de manera afirmativa, 2 de manera negativa y 2 tuvieron una opinión dividida. El 99% de los estudiantes considera que el tiempo que se dedica a la práctica de la toma de notas no es suficiente, sólo un estudiante respondió de manera negativa pero no justificó su respuesta. A la pregunta: ¿cuenta con una herramienta que le permita practicar la toma de notas de manera independiente?, 100% de los estudiantes respondió de manera negativa e igual número considera necesario crear un material de apoyo para el desarrollo de esta técnica.

Preguntas	Respuestas afirmativas	Respuestas negativas	Opinión dividida	Sin respuesta	Explicación	Sin explicación
1	11	-	1	-	11	1
2	8	2	2	-	12	-
3	1	11	-	-	11	1
4	-	12	-	-	7	5
5	12	-	-	-	11	1

Tabla 1: Resultados de la encuesta aplicada a los estudiantes de 4to año

El cuestionario que se aplicó al quinto año de la carrera (tabla 2) arrojó resultados similares. A la primera pregunta 100% de los estudiantes respondió de manera afirmativa. De igual manera, al preguntarles si consideraban suficiente el tiempo dedicado a la práctica de la toma de notas, 100% de los encuestados respondió de manera negativa, el mismo resultado para la pregunta número 4. En cuanto a la pregunta número 5, todos los estudiantes consideran necesario crear un manual para apoyar la práctica de la técnica de toma de notas. Sin embargo, en la segunda pregunta hubo diversidad de criterios. Solamente 4 estudiantes piensan que la toma de notas constituye un esfuerzo adicional a la comprensión del discurso; otros 4 piensan que no y 3 tienen una opinión dividida. Esto nos llevó a concluir que debíamos corroborar las opiniones de los estudiantes a través de la práctica. Por ello surgió la idea de realizar un ejercicio de Interpretación consecutiva.

Preguntas	Respuestas afirmativas	Respuestas negativas	Opinión dividida	Sin respuesta	Explicación	Sin explicación
-----------	------------------------	----------------------	------------------	---------------	-------------	-----------------

1	11	-	-	-	11	-
2	4	4	3	-	11	-
3	-	11	-	-	11	1
4	-	11	-	-	6	7
5	11	-	-	-	11	1

Tabla 2: Resultados de la encuesta aplicada a los estudiantes de 5to año

Con la pregunta número 6 de la encuesta recopilamos todos los criterios relacionados con la posible confección de un material didáctico para practicar la toma de notas. Pudimos concluir que los estudiantes, tanto de quinto como de cuarto año, sugieren la confección de un cuaderno o de un manual teórico-práctico que incluya documentos sonoros y videos de temáticas actuales para practicar la toma de notas.

Como había mencionado, se impuso la idea de corroborar la opinión de los estudiantes a través de un ejercicio de Interpretación consecutiva. Decidimos entonces realizar el ejercicio con los estudiantes de quinto año que habían ya validado la materia Interpretación consecutiva y estaban a punto de obtener el grado de licenciados. Con este ejercicio pretendíamos verificar si:

1. los estudiantes aplican los principios de Rozan y los símbolos en las notas tomadas;
2. las notas tomadas tienen una influencia en los errores cometidos por los estudiantes en la lengua de llegada al reproducir el discurso.

Este ejercicio lo realizamos en una clase de Interpretación bilateral y para ello seleccionamos la temática del agua en el planeta pues el tema del medio ambiente se encuentra incluido en el programa de la disciplina Interpretación consecutiva. Luego de realizar las grabaciones transcribimos el discurso de cada uno de los estudiantes y comenzamos a realizar un análisis minucioso del discurso y de las notas tomadas. La tabla siguiente (tabla 3) muestra un fragmento del análisis realizado a la toma de notas y a la transcripción del discurso de uno de los estudiantes.

Errores de sentido	Observaciones
--------------------	---------------

un individuo de 70 kilos debería tomar 45 litros de agua (<i>l'eau constitue 65% du corps d'un homme adulte, ce qui équivaut à 45 litres d'eau chez un individu pesant 70 kilos.</i>)	Escribió: <i>70 kilos et 45 lit</i> Y luego no pudo asociar las cifras anotadas a la idea expresada en el discurso.
hay dos mil millones de personas en el mundo que no tienen acceso a un baño (<i>Dans le monde deux milliards de personnes utilisent une eau dangereuse le plus souvent contaminée par des matières fécales dans la mesure où un milliard d'humains n'ont pas accès à des toilettes.</i>)	Escribió: <i>2 mil millos et toilettes</i>, y luego no pudo asociar las cifras anotadas a la idea expresada en el discurso.
Adición () u omisión (Ø) de información	Observaciones
« Terre des hommes » Ø	No anota el título del libro y durante la reexpresión lo omite.
« Cet auteur a fait l'expérience de la soif (...) combat quotidien » Ø	Omite esta parte del discurso. No toma notas.
« Ainsi, il faut deux et demi litres par jour (...) puisse survivre » Ø	Escribió: <i>Adultos talla media</i> pero luego no sabe a qué asociar lo anotado. No reproduce esta idea.

Tabla 3: Ejemplo del análisis realizado a las notas y al discurso enunciado por cada estudiante

Esto nos permitió comprobar que los estudiantes no aplican los principios de Rozan y emplean muy pocos símbolos en sus notas. Además, las notas tomadas tienen una influencia considerable en los errores cometidos por los estudiantes durante la reproducción del discurso en la lengua de llegada.

4. Conclusiones

Pudimos entonces concluir que los estudiantes consideran esencial el desarrollo de técnicas de toma de notas para lograr la correcta interpretación. Sin embargo, no aplican los principios de Rozan y prácticamente no utilizan símbolos. Los estudiantes presentan además problemas para concentrarse en la escucha, en la toma de notas y en la percepción del sentido a la vez, debido a que tomar notas desvía su atención. Por lo tanto, la aplicación de esta técnica representa un esfuerzo adicional que les hace perder el sentido del discurso y constituye por ende una dificultad para ellos en Interpretación consecutiva.

Al concluir nuestra investigación recomendamos concebir un cuaderno de ejercicios o un manual que permitiera practicar la toma de notas y que incluyera documentos audiovisuales, así como una propuesta de autocorrección que le permitiera a los estudiantes trabajar de manera independiente. Recomendamos además que ese material estuviera acompañado de un manual para el profesor que sirviera de guía en las clases.

En estos momentos nos encontramos trabajando en la elaboración de un manual teórico-práctico de toma de notas en tres módulos. El primer módulo está dedicado a los aspectos teóricos que están relacionados con esta técnica, como los principios y los símbolos propuestos por Rozan, qué se debe anotar y qué no, cómo anotar, las dificultades que se puedan presentar al tomar las notas, el proceso interpretativo, entre otros y proponemos además ejercicios para verificar los conocimientos adquiridos. En el segundo módulo presentamos ejercicios para practicar aquellos aspectos que son necesarios trabajar antes de practicar la toma de notas como la reformulación de ideas, la relación lógica entre las ideas de un discurso, el trabajo con las cifras, las series de elementos en un discurso, la anticipación, la memoria entre otros. El tercer módulo del manual propone una recopilación de documentos audiovisuales agrupados según la duración y la temática. Proponemos además la transcripción de los documentos y la corrección de los ejercicios. Nuestro proyecto incluye también la propuesta de un manual para el profesor.

5. Referencias bibliográficas

1. Álvarez Pérez, L., y Rivero Armas, L.L. (2017). *Les techniques de prise de notes : un outil pour les étudiants dans les cours de Compréhension orale* (Trabajo de curso inédito). Departamento de Francés-Japonés-Portugués, Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de La Habana.
2. Amador Ortega, C., y López Fernández, L. (2015). *La création d'un manuel pour l'enseignement de la matière Introduction à l'Interprétation*. (Trabajo de diploma inédito). Departamento de Francés-Japonés-Portugués, Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de La Habana.
3. Berthier, N. (2016). *Les techniques d'enquête en sciences sociales*. París : Armand Colin.
4. Blanchet, Ph., y Chardenet, Patrick. (2011). *Guide pour la recherche en didactique de langues et de culture*. París : Édition des archives contemporains.

5. Buides Secada, L. (2017). *Propositions didactiques pour l'enseignement de la phraséologie en FLE à l'Université de La Havane* (Tesis de maestría inédita). Departamento de Didáctica de FLE, Sorbonne Nouvelle-Paris 3.
6. Collados Aís, Á., y Fernández Sánchez, M.M. (2001). *Manual de Interpretación bilateral*. Granada : Editorial Comares.
7. Gile, D. (1995). *Regards sur la recherche en Interprétation de conférence*. París : Presse de l'université Charles de Gaulle.
8. Guidère, M. (2014). *Méthodologie de la recherche*. La Habana: Editorial Félix Varela.
9. Llansó, L., Izquierdo, R., y Leis, A. (1985). *Técnicas de la Traducción y la Interpretación*. La Habana: Editorial Pueblo y Educación.
10. Martínez Vázquez, M. (2012). Programa de Interpretación consecutiva. Plan de estudios D de la licenciatura en Lengua Francesa. Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de La Habana.
11. Pointurier, S. (2016). *Théories et pratiques de l'interprétation de service public*. París : Presse Sorbonne Nouvelle.
12. Rozan, J.-F. (1984) *La prise de notes en interprétation consécutive*. Genève : Librairie de l'université Georg & Cie S.A.
13. Seleskovitch, D. (1975). *Langage, langues et mémoire*. París : Lettres Modernes Minard.
14. Seleskovitch, D., y Lederer M. (1989) *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. Bruxelles-Luxembourg : Didier érudition.
15. Universidad de La Habana (1974). Cuaderno H No.5, serie Lingüística. La Habana: Ed. Pueblo y Educación.